אגרות הראי"ה - כרך ד' - אגרת אשכד

תמצית האגרת

תאריך ומקום: ו' אייר תרפ"ה - ירושלים
נמען: הרב יהודה יודל רוזנברג, מונטריאול

שבח לשני חלקי 'זוהר תורה', תרגום הזוהר לעברית צחה, עם המקור הארמי מול התרגום, כדי שהקוראים יבינו את לשון המקור.

עיקרי הדברים

- שבח לתרגום הזוהר.
- המקור מול התרגום.

נוסח האגרת עם ביאור

בגרסה זו משולב ביאור בתוך נוסח האגרת. הביאור מופיע כך: [בסוגריים מרובעים, באות קטנה ועל רקע תכלת] *והוא אינו חלק מלשון האגרת.*

ב"ה[1]. ירושלם ו' אייר, תרפ"ה[2] יהודה גבר באחיו, [דברי הימים א ה, ב] גברא דכולא ביי [אדם שהכל בו (ארמית)] אוצר תורה ויראת ד' טהורה,

כבוד ידידי הרב הגאון צדיק ונשגב. זוכה ומזכה את הרבים מו"ה[3] יהודה יודל ראזענבערג [הרב יהודה יודל רוזנברג, רבה של מונטריאול, שתרגם את הזוהר לעברית] שליט"א[4],

ראב"ד[5] מקודש בקה"ק[6] מונטריאל יצ"ו[7]. שלו'[8] וברכה מקודש, אחדשה"ט[9] באהבת אומן. הנני בזה לבשר את כתר"ה[10], כי קבלתי את תשורתו היקרה והקדושה שני חלקי זוהר תורה, ["זוהר תורה", תרגום הזוהר לעברית שהוציא הרב רוזנברג] אשר הופיעו לאור עולם, ומאד שמחתי בעבודתו הקדושה, שיש בה משום מלאכת שמים, וחכמה רבתי, וזכות הרבים בתרגומו הנפלא, מלשון הזוהר, הכתוב ארמית ללשון הקודש צח ובהיר רובי מאמרי הזוה"ק[11], אלה הקרובים יותר להבין ולהשכיל לרוב תמימים וישרים בלבותם מתופשי התורה [ירמיהו ב, ח] והיראה, ומה מאד טובה היא דרכו דרך ישרים סלולה במה שהציג את גופן של דברי הזוהר בלשונם כמעט שורה כנגד שורה על העתקתו היקרה, כי עי"ז[12] ינהרו רבים ויבינו דורשי ד' לדעת את הגיון לשון קדושים כמו שהוא כמקורו, ויהי'[13] תמיד שקל הקודש [שמות ל, יג] שלם,

---

1 ב"ה - ברוך השם
2 תרפ"ה - השנה תרפ"ה (1924/1925)
3 מו"ה - מורנו הרב
4 שליט"א - שיחיה לאורך ימים טובים אמן
5 ראב"ד - רבי אברהם בן דוד
6 בקה"ק - בקהילה קדושה
7 יצ"ו - ישמרה צורה ויחייה
8 שלו' - שלום
9 אחדשה"ט - אחרי דרישת שלומו הטוב
10 כתר"ה - כבוד תורתו רום הדרתו
11 הזוה"ק - הזוהר הקדוש
12 עי"ז - על ידי זה
13 ויהי' - ויהיה

להוסיף ולא לגרע. יוסיף השי"ת[14] לכתר"ה[15] חיל ועצמה, ויזכה לבצע את מעשיהו בקודש ולהוציא לאור עולם את כל חלקי הזוה"ק.

נוסח האגרות וההערות: אגרות הראי"ה, כרכים א׳-ד׳

14 השי"ת - השם יתברך

15 לכתר"ה - לכבוד תורתו רום הדרתו